

— Mykhailo Hrushevsky, *History of Ukraine-Rus'*, vol. 7, *The Cossack Age to 1625*, traduit par Bohdan Struminsky, éd. par Serhii Plokyh et Frank E. Sysyn, Edmonton - Toronto, Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 1999, LXVI + 548 p. ISBN 1-895571-28-6 (v. 7). — L'Institut canadien d'études ukrainiennes poursuit son activité de traduction en nous donnant le volume 7 de la grande *Histoire de l'Ukraine-Rus'* de M. Hrushevsky, consacré à l'époque cosaque.

M. Hrushevsky (1866-1934) est un historien nationaliste engagé. Il fut le premier président de l'État ukrainien indépendant en 1918, puis, arrêté par les services secrets soviétiques, il fut relâché en 1934 pour mourir dans des conditions suspectes, ce qui fait de lui un martyr de la cause ukrainienne. La traduction de son œuvre historique participe de cet hommage.

La traduction a été réalisée à partir de la dernière édition de chaque volume en langue ukrainienne, s'échelonnant de 1905 à 1936. La traduction anglaise est intégrale tant pour le texte que pour les notes infrapaginales ; elle a été réalisée selon les normes de *l'Encyclopédie de l'Ukraine* (Université de Toronto, 1984-1993) ; les noms des personnes et des institutions suivent les formes de l'ukrainien moderne : ainsi Vladimir est désigné sous le nom de Volodymyr. Un index (p. 513-548) embrasse toute l'œuvre, texte, notes et excursus. Il est utile même si la pagination est parfois très curieusement établie (lire Khmelnytsky, Bohdan,

p. 525). La bibliographie (p. 473-501) est celle de Hrushevsky. Nous regrettons que l'éditeur n'ait pas jugé utile de donner en complément une bibliographie actualisée. Il faut la rechercher dans les notes (p. 440-470). Un glossaire (p. LIII-LVI) et 2 cartes (p. LX-LXI) facilitent la consultation de l'ouvrage. Enfin, Serhii Plohy donne une intéressante et utile biographie historique de l'auteur (p. XXVII-LII).

L'ouvrage lui-même est organisé en 6 parties : l'Ukraine du Sud-Est aux XV^e et XVI^e s. (p. 1-51) ; les origines des Cosaques ukrainiens (p. 52-98) ; la croissance et l'organisation des Cosaques à la fin du XVI^e s. (p. 99-138). Les premières guerres cosaques (p. 139-196) ; l'Ukraine orientale et les Cosaques au tournant du XVII^e s. ; la signification sociale des Cosaques (p. 197-244) ; la situation politique au cours des premières décennies du XVII^e s. et son influence sur la croissance et le développement des Cosaques (p. 245-302).

Cette traduction anglaise donne aux lecteurs non slavisants la possibilité d'accéder à une œuvre majeure de l'historiographie ukrainienne. M. Hrushevsky voulait écrire une histoire nationale de l'Ukraine ; il voulait la détacher de l'Histoire russe et n'hésita pas à intégrer à l'Histoire de l'Ukraine, l'Histoire de la Rus' de Kiev et celle des débuts du Grand-Duché de Lituanie. C'est une œuvre engagée qu'il faut lire comme telle et actualiser en recourant aux volumes correspondants de l'*History of Russia* (Longman éd.) ou de la *Geschichte der Russlands* (Beck's verlag).

Jean-Pierre ARRIGNON.